

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ КИНОФИЛЬМОВ

Введение. Каждый год в мировом кинопрокате выпускается множество новых кинофильмов. В Беларусь импортировано большое количество зарубежных фильмов, благодаря которым мы можем увидеть и узнать что-то новое о культуре страны, выпустившей фильм, а также о людях, проживающих в этой стране.

Чтобы фильм стал популярным, авторы пытаются придумать броское, запоминающееся название, поскольку при выборе кинофильма для просмотра потенциальный зритель в первую очередь обращает внимание на его название. С точки зрения психологов около 80 % читателей газет и журналов уделяют внимание только заголовкам, определяя с их помощью, будет ли для них интересна та или иная статья. Также дело обстоит и с кинофильмами. По заголовку возможно попробовать определить жанр/сюжет кинофильма и понять, будет ли интересно его смотреть. Название фильма настраивает потенциального зрителя на определенные эмоции. Оно в сжатой форме содержит основную идею кинофильма, часто является своего рода визитной карточкой фильма и ключом к его пониманию.

Можно заметить, что часто оригинальное название фильма и его перевод не совпадают. Люди, не знающие иностранный язык, даже не задумываются о том, как называется тот или иной фильм в оригинале. Однако потенциальные зрители, хотя бы минимально владеющие иностранным языком, в частности английским, часто обращают внимание на несовпадение оригинального названия и его перевода и задаются вопросом, для чего это сделано.

Основная часть. Как известно, кинофильмы, будучи достаточно значимой частью искусства, часто являются единственным источником информации об иноязычной культуре. Перевод названий кинофильмов является сложной задачей для переводчиков, поскольку заголовок должен быть не только ярким, лаконичным и запоминающимся, т. е. выполнять рекламную функцию, но и сообщать информацию о жанре фильма, его содержании, целевой аудитории.

Актуальность данного исследования состоит в том, что киноиндустрия развивается очень быстро, и переводчикам необходимо максимально точно и ярко переводить названия киноновинок, чтобы каждый фильм выделялся из множества.

Цель данного исследования — определить причины кардинального отличия аутентичных названий англоязычных кинофильмов и их переводов.

Для достижения поставленной цели в ходе исследования были поставлены и впоследствии решены следующие задачи: изучить особенности перевода названий кинофильмов с английского языка на русский; определить причины несовпадения аутентичного названия кинофильма и его перевода; определить основные особенности перевода названий зарубежных кинофильмов.

В ходе исследования были применены следующие методы и приемы: метод анализа теоретической литературы и электронных ресурсов, метод сплошной выборки, анализа и синтеза, описательный метод, приемы обобщения и интерпретации языковых данных.

Методом сплошной выборки нами были отобраны 80 аутентичных англоязычных названий кинофильмов, а также перевод данных названий на русский язык.

В результате анализа отобранных названий нами было выяснено, что 40 из них имеют дословный перевод. Что касается несоответствия перевода, причины могут быть следующие: 1) для привлечения внимания русскоязычного зрителя, так как дословный перевод может не восприниматься; 2) отсутствие соответствующих грамматических форм и конструкций.

Существуют три стратегии при работе с названиями зарубежных кинолент: прямой перевод, трансформация названия, субституция, опущение и добавление [3]. Рассмотрим данные стратегии более подробно.

1. Прямой перевод — перевод, в котором сохраняется порядок слов на языке оригинала. Сюда же относится транслитерация и транскрипция имен собственных. Rain Man — Человек дождя, The Sixth Sense — Шестое чувство, Back to the Future — Назад в будущее [1].

2. Трансформация названия, т. е. изменение структуры предложения с помощью морфологических, синтаксических и грамматических факторов. Трансформация включает в себя субституцию, опущение и добавление [2]:

– субституция (т. е. замена некоторых грамматических единиц) — это самый распространённый вид трансформации [2] (Hachi: A Dog's Tale — Хатико: Самый верный друг, King's Speech — Король говорит) [1];

– опущение — такой вид переводческой трансформации, при котором переводчик опускает некоторые слова или словосочетания. Это делается для того, чтобы при переводе названия фильма оно было ярким, броским и понятным [2] (*Captain America: The First Avenger* — Первый мститель, *American Sniper* — Снайпер) [1];

– добавление — вид трансформации, противоположный опущению. В этом случае переводчик добавляет необходимые, по его мнению, слова или словосочетания [2] (*Skyfall* — 007: Координаты «Скайфолл», *The Notebook* — Дневник памяти, *Paddington* — Приключения Паддингтона) [1].

3. Замена названия или целостное преобразование — это самая распространенная стратегия перевода названий фильмов, при которой переводчик полностью заменяет название, а не переводит его [2] (*Some like it hot* — В джазе только девушки, *The Hangover* — Мальчишник в Вегасе) [1]. Замена названия может быть связана с таким понятием, как жанровая адаптация, при которой в переводе задействованы языковые единицы, соотносящие название фильма с определенным жанром.

Название кинофильма, без сомнения, должно быть тесно связано с его содержанием, поскольку оно является той отправной точкой, с которой начинается просмотр. При переводе названий кинофильмов необходимо соблюдать соотнесенность названия с сюжетной линией, его философией и жанровой принадлежностью. Несоответствие названия сюжету кинофильма может вызвать у зрителей чувство недоумения. Именно поэтому переводчик должен быть максимально внимателен и осторожен при выполнении перевода, поскольку в случае нарушения соответствия указанному критерию переведенное название нельзя считать равноценным.

В ходе анализа англоязычных названий кинофильмов и их переводов нами были выделены 38 названий фильмов, перевод которых не является прямым. Из них методом замены было переведено 23 названия, методом трансформации — 15. Из них субституция применялась в 9 случаях, опущение использовалось 3 раза, добавление также использовалось трижды. Анализ названий с прямым переводом показал, что 2 названия были переданы с помощью транслитерации, а в 40 случаях применялся дословный перевод.

Наибольшее количество переводов было выполнено с применением метода прямого перевода (52,5 %). Прием трансформации использовался у 18,75 % названий кинофильмов. Методом замены названия переведено 28,75 % заголовков фильмов. Это делается для того, чтобы броское название фильма стало «визитной карточкой» кинофильма и привлекло внимание кинолюбителей.

При анализе дословного перевода названий фильмов, художественный перевод которых отличен от оригинала, нами сделан вывод о том, что в большинстве случаев дословный перевод звучит недостаточно ярко, чтобы заинтересовать зрителей, поэтому несоответствие перевода вполне оправдано.

Заключение. Названия большинства кинофильмов имеют прямой перевод, который включает в себя дословный перевод, транслитерацию и транскрипцию. Те переводы, которые не соответствуют оригиналу, переведены по-другому в целях привлечения внимания потенциальной аудитории. Такие переводы являются либо жанровой адаптацией, либо имеют вольный художественный перевод. Минимальное количество названий кинофильмов переведено при помощи трансформации. К такому приему прибегают в случае, когда в языке перевода нет соответствующих грамматических форм и конструкций.

Список цитируемых источников

1. КиноПоиск [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.kinopoisk.ru/>. — Дата доступа: 15.04.2020.
2. Костюнина, М. В. Стратегии перевода названий англоязычных фильмов / М. В. Костюнина // Молодеж. науч. форум: гуманитар. науки. — 2016. — № 10. — С. 244—250.
3. Милевич, И. Стратегии перевода названий фильмов / И. Милевич // Рус. яз. за рубежом. — 2007. — № 5. — С. 65—71.

УДК 81'371

Ю. Ю. Васильчук

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ СЛОВА *RAIN* В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСЕННЫХ ТЕКСТАХ

Введение. Музыкальное творчество играет большую роль в жизни каждого отдельного человека. Большинство людей с удовольствием слушают песни и рефлексируют о том, что услышали. Для других песни имеют более глубокое значение в жизни: именно «песня» и является их жизнью. Часто в разных кругах общества заводится разговор о том, что важнее в песне — музыка либо текст. Каждый выбирает свое, но хороший музыкант, любящий свое дело, не будет уделять меньше внимания ни одной составляющей при создании музыкального произведения. Современный песенный текст представляет собой особое коммуникативное пространство, поликодовый текст, который является «продуктом, направленным на определённого